EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVES DE LA EDUCACION BILINGÜE*

Daniel N. Cárdenas
Universidad del Estado de California

El problema del mantenimiento de la lengua española en los EE. UU. se puede examinar desde dos puntos de vista. El uno, antes de la legislación probilingüismo de los años 68 y 74, que llamaremos histórico o diacrónico y, el otro, después de dicha legislación, que llamaremos sincrónico.

Hemos optado por ente enfoque para destacar los elementos que favorecen el mantenimiento de la lengua española en los EE. UU. con o sin la legislación pro-bilingüismo.

A base del mantenimiento o cambio de la lengua se encuentra lo que los sociolingüistas denominan *lealtad lingüística.* Esto es, la retención, por un grupo, de su lengua materna, español en este caso, junto con o en lugar de otra, el inglés, la cual impone gran apremio social, económico y educativo por su adopción. Con *diglosia,* el uso de las dos lenguas se limita a ciertas áreas de la vida social. La lengua materna no se usa en el mismo contexto ni con el mismo propósito que la nueva. El cambio de una lengua por la otra, digamos del español por el inglés, ocurre generalmente de una generación a la otra.

Es consabido que de varias lenguas maternas no inglesas habladas en los EE. UU., el español es la única lengua que ha seguido aumentando en número de hablantes según cada senso. Esto parece una contradicción dado el hecho de que generalmente las lenguas maternas se pierden casi por completo con la tercera generación. Varios estudiosos han declarado que esta anomalía se debe, sobre todo en el suroeste de los EE. UU., a la proximidad de México: el constante contacto con el mexicano sea por razones de familia o la constante migración. Hasta el momento, el mantenimiento del español era mayor en el campo rural y tendía a cambiar o perderse en la ciudad.

Ornstein (1973) dice que a pesar de la fuerte influencia de la radio o telecomunicación y las nuevas oportunidades para mejorar su situación económico-social al adherirse a la lengua inglesa, el bilingüismo de los chicanos ha sido sumamente tenaz[1]. López (1976a:1) dice que la persistencia del español entre los chicanos es el mayor ejemplo

(*) Ponencia presentada en la sección "Bilingual Education" el 17 de agosto en Madrid para el Congreso del AATSP y AEPE.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Daniel CÁRDENAS. EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA...
Centro Virtual Cervantes

de lealtad etno-lingüística a la cual se debe la causa o consecuencia de varios aspectos socioeconómicos y políticos distintamente chicanos[2].

La profesora Yolanda Solé en un estudio sobre Organizaciones hispánicas y el mantenimiento de la lengua española ha comprobado que, a pesar del intento y esfuerzo de dichas organizaciones, terminan con el inglés como vehículo de comunicación[3].

Para averiguar el futuro del mantenimiento del español, habría que tener en cuenta el gran aumento de urbanización del hispano hablante, ya que como indicamos arriba, se pierde el español con mayor frecuencia en la ciudad con la tercera generación. El proceso de erosión lingüística con cada generación se ve en unos datos recogidos por Peñaloa (263)[4] en San Bernardino, California, en noviembre de 1969, en cuanto al lenguaje normalmente usado para la comunicación.

	español	inglés/ español	inglés
a los padres	152	24	48
entre esposos	73	42	64
a los niños	49	39	103
niños a los mayores	35	24	131

Hasta aquí lo histórico, pero para aclarar el pasado y entender el futuro hay que contestar dos preguntas, una histórica, la otra vigente. ¿A qué se debe esta tenaz lealtad etno-lingüística? Y, ¿por qué está aumentando el interés en el mantenimiento del español?

La pérdida o mantenimiento del lenguaje materno responde a impulsos sociales, impuestos por la cultura dominante. A pesar de acuerdos oficiales y legales, la lengua y cultura anglosajona desplazó a la hispana. El apremio fue tal que con la tercera generación, el hispano se encontró obligado a rechazar su lengua y cultura maternas para poder convivir, no digamos avanzar, en el mundo que lo rodeaba. La actitud de los maestros y la materia de enseñanza fueron vehículos eficaces para llevar a cabo la aculturación del hispano. Lo triste es que la segunda generación y sobre todo la tercera generación al rechazar sus orígenes y abrazar la cultura anglosajona. creían que serían asimilados al mundo anglosajón y su futuro económico-social asegurado. Por múltiples razones en las cuales no nos detendremos en esta ocasión, pocos fueron los asimilados, miles los rechazados. Estos, que algunos hispanos consideran vendidos, se encontraron defraudados por la cultura dominante y de aquí la rebeldía. Entre este elemento se encuentran muchos de los más entusiastas del movimiento chicano. Además, algunos de estos entusiastas no andan en busca de su pasado hispano, sino que quieren recobrar sus orígenes indígenas.

Así, que podemos atribuir la lealtad etno-lingüística principalmente a dos factores: 1) la proximidad de México que presta el contacto constante con el mexicano y la migración del mismo, y 2) el rechazo o falta de asimilación del hispano por el mundo anglosajón.

Ahora bien, ¿por qué está aumentando el interés en el mantenimiento del español? No hay duda que el apoyo prestado por la legislación probilingüismo de los años 68 y 74,

BOLETÍN AEPE Nº 18. Daniel CÁRDENAS. EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA...
Centro Virtual Cervantes

ha despertado el interés por el español y la cultura hispánica. De ahí el interés, sobre todo de la tercera generación, que encuentra una solución, desquite o revancha a su defraudación.

Después de haber sido rechazada por el mundo anglosajón, a pesar de su aculturación, la tercera generación reclama su lengua y cultura hispánicas que sus padres y la sociedad anglosajona le negaron.

Para aprovechar la educación bilingüe hay que aclarar algunas diferencias de opiniones y reacciones producidas por la legislación probilingüismo. Pocos son los interesados que se dan cuenta que el propósito de esta legislación no es para apoyar el mantenimiento de la lengua y cultura materna (español), sino una etapa de transición para que el niño, cuya lengua materna no sea inglés, pueda aprender, educarse y prepararse en inglés y competir en el mundo anglosajón. La lengua materna es sólo un vehículo para despertar el ánimo y entusiasmo del niño para que aspire a un mejoramiento económico-social y funcione en la sociedad anglosajona.

Dicha legislación no es para siempre. Típico de nuestro gobierno, todo es temporal. Si ocurre que tal legislación no produce los resultados deseados, se cancelará el apoyo idealista y económico. Es urgente que todas las facciones trabajen unidas en favor del mantenimiento de la lengua y cultura hispánicas. ¿Por qué esta aseveración?

Hay un elemento entre el movimiento chicano que utiliza los medios de esta legislación con vistas de poder políticosocial y para algunos de ellos el mantenimiento del español es secundario. Para otro elemento, sobre todo el académico, el mantenimiento del español es primordial. Esto obedece a la actitud altruista, idealista o práctica de los profesores de español.

Ahora bien, ¿en qué consiste una educación bilingüe-bicultural? Esta pregunta inmediatamente despierta la mentalidad comercial anglosajona y en un dos por tres ya hay un texto en el mercado para la instrucción bilingüe. Los fracasos son obvios, pero ya se ven estudios concienzudos sobre el bilingüismo y por aparecer están textos serios sobre esta materia para instruir al hispano en sus propias lengua y cultura.

Sin embargo, continúa la lucha entre los puristas y los abogados del pueblo o plebe si se prefiere. El punto principal se basa en el lenguaje. Los puristas insisten en un español castizo, no digamos castellano, como vehículo de instrucción; los otros recomiendan el dialecto particular de cada grupo hispano como vehículo de instrucción, pero con vistas a un español normativo como meta de la educación. Esto resolvería muchos de los problemas psicológicos que plegan al hispano en este ambiente.

Todavía persiste el problema de lo que es la educación bilingüe. Hay varios programas dedicados a la educación bilingüe, pero todos distintos. La meta de todos será la misma, pero por el momento es algo ambigua. Cuál programa será el que logre todos los sueños del mundo bilingüe sólo el tiempo lo dirá.

La mayoría de los programas de educación bilingüe tienen tres metas principales: 1) lograr aumentar el conocimiento en las áreas de contenido académico; 2) aumentar la habilidad en el uso de la lengua materna y la dominante, y 3) desarrollar en el estudiante una actitud positiva hacia la lengua materna y la segunda, además de un concepto positivo de sí mismo (*A Better Chance...*, pág. 123)[5]. Habrá programas que aspiran a algo más, pero no habrá uniformidad en el modo o método para lograr estas tres metas. Por supuesto que se espera que la lengua materna se use tanto como la dominante en la en-

BOLETÍN AEPE Nº 18. Daniel CÁRDENAS. EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA.
Centro Virtual Cervantes

señanza de todas las materias.

Lo que nos interesa de este acontecimiento legislativo es el hecho de que se nos apoya espiritual y económicamente para enseñar y divulgar el español y la cultura hispánica. Dado este advenimiento, hay que aprovecharlo con el apoyo de la tenacidad hispánica por la lengua y cultura, y el entusiasmo de la tercera generación deseosa de recobrar su pasado. Todo está a favor nuestro.

1 Jacob Ornstein: "Toward a Classification of Southwest Spanish Non-Standard Variants", *Linguistics*, vol. 93, dic. 1973, págs. 70-87.

2 David López: "Chicano Language Loyalty in an Urban Setting". Manuscrito no publicado. Citado por Peñalosa, pág. 257.

3 Yolanda Solé: "Hispanic Organizations and Spanish Language Maintenance". Ponencia dictada el 15 de abril de 1977 en Long Beach para el Congreso de SWALLOW VI.

4 Fernando Peñalosa: "Chicano Sociolinguistics, a Brief Introduction". Manuscrito no publicado. *A Better Chance to Learn: Belingual-Bicultural Education*. U. S. Commission on Civil Rights. Clearinghouse Publication 51, mayo 1975, pág. 254.

BOLETÍN AEPE Nº 18. Daniel CÁRDENAS. EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA..
Centro Virtual Cervantes